

Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina			
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 2			
Status kolegija	Obavezni			
Godina	2018. – 2019.	Semestar	ljetni	
ECTS bodovi	5 (jednopedmetni); 3 (dvopedmetni)			
Nastavnik	Ana Maroević, lektorica			
e-mail	amaroevic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	Utorkom 11.30-12.30 i srijedom od 13.00 do 14.00 sati			
Suradnik / asistent	/			
e-mail	/			
vrijeme konzultacija	/			
Mjesto izvođenja nastave	Dvorana 142, Stari campus			
Oblici izvođenja nastave	Vježbe prevođenja, provjere znanja, konzultacije			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 V			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismena provjera na kraju semestra			
Početak nastave (SATI)	25. 2. 2019.	Završetak nastave (SATI)	7. 6. 2019.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	V. ispitne rokove			
Ishodi učenja	<p>Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje ekonomije</p> <p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima i enciklopedijama, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja ekonomije 			
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike			
Sadržaj kolegija	Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija, makro i mikroekonomije, marketinga, menadžmenta, trgovine, europskih institucija, politike i gospodarstva..			
Obvezna literatura	<p>Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.</p> <p>M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb,</p> <p>M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb,</p> <p>Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, .</p> <p>Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber</p> <p>Ili: Šonje, J. (bilo koje izdanje): Rječnik hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb</p> <p>Luppi, A., Jernej, A.: Talijansko-hrvatski poslovni rječnik, Školska knjiga Zagreb</p> <p>Luppi, A., Jernej, A. Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik,Školska knjiga Zagreb</p>			
Dopunska literatura	Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder, Italiano per economisti, Alma edizioni, 2005.			
Internetski izvori	<p>www.treccani.it</p> <p>www.hjp.novi-liber.hr</p> <p>whhttp://www.abi.cab.banche.meglio.it</p> <p>www.dizionario-economico.htm?pag=18</p> <p>www.economiaitaliana.it</p>			
Način praćenja kvalitete	Kvaliteta programa, nastavnog procesa, vještine poučavanja i razine usvojenosti gradiva ispitat će se provedbom pismene evaluacije u obliku opsežnih upitnika te			

	na druge načine predviđene prihvaćenim standardima na osnovu kojih studenti mogu dati primjedbe i prijedloge u odnosu na sadržaj kolegija te način i razumljivost izlaganja nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita	Pohađanje nastave 1; aktivnost u nastavi 1; pismeni ispit 1
Način formiranja konačne ocjene	Rad studenata na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnome ispitu koji se sastoji od pismenog prijevoda s talijanskog na hrvatski jezik
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	1. tjedan	Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija	
2.	2. tjedan	Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija	
3.	3. tjedan	Prevođenje tekstova s područja makro i mikroekonomije	
4.	4. tjedan	Prevođenje tekstova s područja poslovnog planiranja i marketinga	
5.	5. tjedan	Prevođenje tekstova s područja menadžmenta	
6.	6. tjedan	Prevođenje tekstova s područja trgovine	
7.	7. tjedan	Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva	
8.	8. tjedan	Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva	
9.	9. tjedan	Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije	
10.	10. tjedan	Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije	
11.	11. tjedan	Prevođenje talijanskih novinskih članaka iz područja ekonomije	
12.	12. tjedan	Prevođenje tekstova vezanih za bankarstvo i investicije	
13.	13. tjedan	Prevođenje tekstova vezanih za elektroničko trgovanje	
14.	14. tjedan	Prevođenje tekstova vezanih za proces globalizacije	
15.	15. tjedan	Završni sat	